



DOI 10.22363/2312-8631-2017-14-4-484-492

УДК 378

К ВОПРОСУ ПРИМЕНЕНИЯ БИЛИНГВАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

К.С. Григорьева¹, Р.Р. Яхина²

¹ Казанский (Приволжский) федеральный университет
ул. Кремлевская, 18, Казань, Республика Татарстан, Россия, 420008

² Казанский национальный исследовательский технический
университет им. А.Н. Туполева — КАИ
ул. К. Маркса, 10, Казань, Республика Татарстан, Россия, 420111

В настоящее время применение информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в процессе обучения английскому языку в высшей школе доказало свою эффективность. В статье представлены разграничения понятий CLIL (Content and Language Integrated Learning) и EMI (English as a Medium of Instruction) и приведены определения данных терминов; обоснован выбор образовательной технологии CLIL. Проанализированы психологические и психолингвистические проблемы, возникших в процессе обучения студентов, а также предложены возможные пути их решения. В статье рассматриваются возможности использования Интернет-ресурсов в качестве средства обучения в рамках CLIL.

Ключевые слова: информационно-коммуникационные технологии, Content and Language Integrated Learning (CLIL), повышение мотивации, критерии оценивания, образовательная технология

В современной мировой практике обучения английскому языку существует два быстро развивающихся, глобальных феномена — English as a Medium of Instruction (EMI) и Content and Language Integrated Learning (CLIL). На первый взгляд эти два подхода имеют много общего, но, тем не менее, существуют концептуальные различия между EMI и CLIL. Согласно определению, представленному в докладе Julie Dearden “English as a medium of instruction — a growing global phenomenon” и опубликованному под эгидой Британского Совета, под EMI понимается: “*The use of the English language to teach academic subjects in countries or jurisdictions where the first language (L1) of the majority of the population is not English*” [5]. (Использование английского языка для обучения академическим дисциплинам в неанглоязычных странах.)

Под CLIL:

“CLIL refers to situations where subjects, or parts of subjects, are taught through a foreign language with dual-focused aims, namely the learning of content and the simultaneous learning of a foreign language” [7]. (О понятии CLIL можно говорить в тех случаях, когда речь идет о дисциплинах или определенных темах в рамках

данных дисциплин, изучение которых проводится на иностранном языке и при этом преследует две цели: изучение содержания данной учебной дисциплины и одновременное изучение иностранного языка, определение, данное основоположником *CLIL* Дэвидом Маршем в 1994 году.)

Следует отметить, что популярность *CLIL* в Европе обусловлена тем, что Европейский союз ставит своей целью развитие полилингвальной компетенции среди граждан объединенной Европы. В свою очередь, появление *EMI* и его развитие как глобального явления не обусловлено какими-либо геополитическими обстоятельствами.

В контексте *CLIL* язык, который выступает, в том числе, и в качестве средства обучения может быть либо иностранным, либо вторым государственным, либо языком национального меньшинства. В то время как в *EMI* языком обучения является только английский.

Само название *CLIL* говорит о целях данного подхода, а именно одновременное изучение иностранного языка и содержание предметной области. *EMI* же не ставит целью изучение иностранного языка, в этом случае иностранный язык — лишь средство обучения.

В рамках исследования авторы оказались перед выбором, какую эффективную технологию применить при обучении иностранному языку студентов технического вуза. Изучив международный и российский опыт предметно-языкового интегрированного обучения, было отдано предпочтение технологии *CLIL* (см., например, работу [1]) по ряду причин, а именно:

- ограниченное количество аудиторных часов, выделяемых на изучение профессионального английского языка;
- в соответствии с требованиями ФГОС ВО выпускники технического вуза должны владеть иностранным языком в сфере профессиональной коммуникации;
- возможность обеспечения академической мобильности бакалавров, магистров и аспирантов в целях интеграции российских высших учебных заведений в мировое образовательное пространство.

Одна из актуальных проблем в сфере обучения иностранному языку в неязыковом вузе — низкая мотивация студентов к изучению языкового материала. Для повышения мотивации авторы применили образовательную технологию *CLIL* и безграничные возможности Интернет-ресурсов.

В статье рассматриваются примеры использования ИКТ на занятиях по английскому языку в техническом вузе.

В настоящее время наблюдается рост интереса к ИКТ и их постоянное влияние на современное общество через сферу образования. Информационно-коммуникационные технологии стали неотъемлемой частью учебного процесса. Использование ИКТ в учебном процессе способствует эффективному восприятию новой информации. Следует отметить, что информация преподносится в общедоступной и развлекательной форме, что, в свою очередь, способствует повышению мотивации обучающихся к изучению английского языка посредством аутентичных иноязычных ресурсов. Процессы информатизации в современном обществе ведут к внедрению таких современных технологий как блоги, *Treasure Hunt*, *Hotlist*,

Multimedia scrapbook, Subject Sample, Web quest, социальные сети, конструкторы сайтов и др. На ряду с перечисленным, на практике используются различные варианты облачных технологий, например, Google сайты, которые активно применяются для передачи, хранения данных, а также обеспечивают взаимодействие преподавателя и студента в современной системе дистанционного и открытого образования.

Ключевой идеей при обучении говорению на английском языке является возможность слушателей проанализировать и, по возможности, скорректировать свои ошибки.

При обучении говорению на английском языке возникает ряд проблем:

1) *психологические барьеры*, которые подразумевают коммуникативные трудности, возникающие в процессе общения в иноязычной среде, например, участие в научных конференциях, круглых столах, дискуссиях, дебатах в рамках своих научных интересов;

2) *психолингвистические*. В недостаточной степени развит механизм переключения с одного языкового кода на другой. В результате увеличиваются временные затраты на высказывание определенной идеи, так как учащийся сначала формулирует мысль на родном языке, а затем переводит на иностранный и только после этого высказывает ее вслух [2]. В связи с этим, возникает необходимость сформировать навык, позволяющий обучающемуся формулировать свои мысли непосредственно на иностранном языке, исключив при этом стадию перевода с родного языка на иностранный.

Цель — подготовить слушателей к сдаче международного экзамена по английскому языку, аспект «говорение». В эксперименте приняли участие студенты 2 курса Казанского национального исследовательского технического университета им. А.Н. Туполева — КАИ, у которых уровень владения английским языком соответствует В1 по Общеввропейской шкале.

На практике авторы столкнулись с проблемами, обозначенными ранее, для решения которых были применены ИКТ, а именно возможности Интернет-ресурса www.vocaroo.com. Данный онлайн сервис позволяет бесплатно записать голосовые сообщения, не требуя при этом установки специальной компьютерной программы и, например, отправить запись по почте.

В дальнейшем данная запись проходила три этапа анализа на предмет грамматических, лексических и фонетических ошибок:

Первый этап — студенты обменивались записанными на занятии голосовыми сообщениями на заданную тему продолжительностью не менее 1 мин. Далее студент должен был внимательно прослушать запись, сделать заметки, выписав допущенные одноклассником ошибки (грамматические, лексические, фонетические).

Второй этап — работа в мини-группах подразумевала повторное прослушивание записей, их анализ и корректировку допущенных ошибок.

Третий этап — совместная работа мини-группы и преподавателя, где преподаватель отмечал незамеченные ранее ошибки, допущенные студентом, анализировал и корректировал работу мини-коллектива.

Данный вид работы был использован как средство контроля самостоятельной работы студента, где основную роль играет студент, а преподаватель выполняет роль тьютора.

Использование информационных технологий вносит разнообразие в учебную деятельность [6; 8], а также позволяют по-новому взглянуть на планирование занятий по английскому языку и организовать взаимодействие преподавателя и студента, при котором именно студент становится активным участником образовательной деятельности, раскрывая свои коммуникативные и когнитивные способности.

Следующий ресурс, который широко применялся в процессе обучения английскому языку — www.pbslearningmedia.org. Это ресурс представляет собой собрание аутентичных учебных материалов, в том числе, видео, интерактивных заданий, текстов и др., охватывающих сотни предметных областей и отвечающих интересам современного общества.

При разработке задания в качестве теоретической базы была использована двухмерная модель Дж. Камминза, предполагающая постепенный переход от развития базовых коммуникативных навыков повседневного общения (*BICS*) к формированию и дальнейшему совершенствованию когнитивной академической языковой компетенции (*CALP*) [4].

Работа с данным ресурсом состояла из нескольких этапов:

Первый этап — подготовительный, целью которого была подготовка студента к восприятию аудиовизуального контента:

а) вводная дискуссия (*Warming — up activity*), подготовляющая и постепенно погружающая студентов в контекст занятия. Цель данной вводной дискуссии — выявить имеющиеся фоновые знания аудитории. Авторы использовали следующие варианты вопросов:

— What do you think robofly is?

— Nature is a great resource of scientific inspiration. What do you understand by this statement?

— Think of the examples of scientific inventions which creation was influenced by nature observation. Share your experience;

б) работа с лексикой. Преподаватель знакомит студентов с базовой лексикой данного урока (*Key words*). *Speaking activity*, направленная на введение и активизацию новой лексики и объяснение базовых понятий, связанных изучаемым материалом (например, использование различных методических приемов, в том числе *scaffolding* (скаффолдинг) (*от англ. scaffolding — строительные леса, подмости*)). 'In education, scaffolding refers to a variety of instructional techniques used to move students progressively toward stronger understanding and, ultimately, greater independence in the learning process...' [9]. Учителя обеспечивают последовательный уровень временной поддержки (на начальном этапе), который помогает учащимся достичь более высокого уровня понимания и приобретения навыков, которых они не смогут достичь без посторонней помощи. Подобно строительным лесам, поддерживающие стратегии (*scaffolding*) постепенно сокращаются, и учитель постепенно перекладывает большую ответственность за учебный процесс на учащегося.

Второй этап — просмотр видео-фрагмента.

После просмотра видео-фрагмента, проводится Comprehension check (обсуждение понимания аудиовизуального материала). Примерные вопросы, направленные на проверку понимания прослушанного материала:

— Why do you think engineers want to develop a bug-like flyer? How might miniature unmanned aerial vehicles (MAVs) be helpful to people?

— What have engineers learned by studying the flight of real insects that is helping them design a MAV?

— What is the smallest human-made flying object that you have seen? Where did it get its power for flight? What differences can you observe between the wings of birds and flying insects? How do you think wing shape might affect flight? (Insects can hover stationary better than most birds.)

Третий этап — работа в мини-группах предполагает творческое создание проекта Invention's background. По результатам обсуждения каждая группа представляет результаты работы в виде Power Point презентации.

Преподаватели, применяющие в своей работе образовательную технологию *CLIL*, достаточно часто сталкиваются с проблемой оценивания результатов обучения. Как правило, возникает ряд вопросов, на которые не всегда можно ответить однозначно:

— что оценивать — знание языка или учебного предмета (контент)?

— какой язык (родной или иностранный) использовать для оценивания результатов обучения?

— каковы инструменты оценивания?

— каким образом оценивать прогресс в обучении?

— каким образом студент должен преодолевать трудности, с которыми он сталкивается в процессе обучения по *CLIL*?

— как исключить оценивание языкового компонента при оценивании содержания устного/письменного высказывания?

— каким образом оценить/измерить степень сформированности навыка/процесса? Например, способность планировать/исследовать и способность прийти к какому-либо умозаключению;

— как (и следует ли вообще) оценивать работу в группе?

Марш Д. и Койл Д. [3] приводят ряд принципов, которыми, по их мнению, следует руководствоваться при оценивании работы учащихся в процессе обучения по *CLIL*:

1) необходимо ставить четкие цели и задачи, которые в дальнейшем и определяют формат оценивания результатов обучения. Как правило, это, в первую очередь, знание контента либо определенная степень развития того или иного умения или навыка, и, во вторую очередь, развитие языковых умений;

2) использование формальных и неформальных методов оценивания, включающих разнообразные задания;

3) необходимо **изначально** знакомить студентов с форматом и критериями оценивания полученных знаний и сформированных умений и навыков в доступной для них форме. В этом случае студент видит и осознает поставленные перед ним задачи;

4) при оценивании предметного содержания преподаватель должен по возможности использовать простые и понятные языковые конструкции (при условии, что оценивание происходит на изучаемом языке);

5) оценивание языкового компонента должно проводиться с учетом определенных цели обучения и контекста;

6) в рамках устного оценивания важно выделять определенное время на подготовку ответа (так называемое “wait time”);

7) использование техники скаффолдинг, направленной на оптимизацию лингвистической и предметной нагрузки на студента, а также на стимуляцию общения на изучаемом языке. Примерами скаффолдинг являются: перифраз, ролевые игры, технология “think-pair-share”, “jigsaw” и др.;

8) студентам необходимо принимать активное участие в процессе контроля и оценивания (самооценка и оценка работы одногруппников).

Критерии оценки презентации, которыми студенты руководствуются при оценке работы группы, представлены в таблице [3]. Оценивание проводится по 4-х балльной шкале.

Таблица

Оценивание презентации

Power Point Презентация в Power Point	Beginning 1	Developing 2	Accomplished 3	Excellent 4
General aspects of slides <i>Структура презентации</i>	Disorganized and difficult to follow <i>Презентация плохо структурирована и сложна для восприятия</i>	Organized but difficult to follow <i>Презентация структурирована, но сложна для восприятия</i>	Disorganized but easy to follow <i>Нет четкой структуры презентации, но легко воспринимаема</i>	Organized and easy to follow <i>Презентация структурирована и легко воспринимаема</i>
Pictures and graphics <i>Картинки и графики</i>	Small and impossible to understand <i>Информация на картинках и графиках не читаема</i>	Big but difficult to understand <i>Большого размера, но сложны для восприятия</i>	Small but easy to understand <i>Небольшого размера, но просты для восприятия</i>	Big and easy to understand <i>Большого размера и просты для восприятия</i>
Texts <i>Текст</i>	Small and impossible to understand <i>Небольшого размера, сложны для восприятия</i>	Big but difficult to understand <i>Большого размера, но сложны для восприятия</i>	Small but easy to understand <i>Небольшого размера, но просты для восприятия</i>	Big and easy to understand <i>Большого размера и просты для восприятия</i>
Content <i>Предметное содержание</i>	Does not cover all appropriate topics <i>Не охватывает всю рассматриваемую тематику</i>	Covers some of the appropriate topics <i>Охватывает некоторые (ряд) из рассматриваемых тем</i>	Covers most of the appropriate topics <i>Охватывает большинство из рассматриваемых тем</i>	All topics covered. Also interesting facts <i>Охватывает все темы. Содержит интересные факты.</i>
Speech <i>Выступление/доклад</i>	Beginning 1	Developing 2	Accomplished 3	Excellent 4
Matching between speech and images <i>Соответствие между выступлением/докладом и слайдами</i>	Speech has nothing to do with slides <i>Содержание доклада не совпадает с содержанием слайдов</i>	Speech is substantially different from slides <i>Содержание доклада значительно отличается от содержания слайдов</i>	Only a few items of the speech are not reflected in the slides <i>Несколько тезисов доклада не отражены в презентации</i>	Speech and slides match perfectly <i>Доклад полностью соответствует содержанию слайдов презентации</i>
Language <i>Языковой компонент/Язык</i>	Many pronunciation and grammatical errors <i>Присутствует большое количество грамматических и фонетических ошибок</i>	A few (5-6) errors <i>5-6 грамматических и лексических ошибок</i>	Only one or two errors <i>1-2 грамматические и фонетические ошибки</i>	Pronunciation and grammar are perfect <i>Грамматические и фонетические ошибки практически отсутствуют</i>
Communication <i>Коммуникация</i>	The speech is read all the time <i>Студент полностью читает доклад</i>	The speech is read most of the time <i>Студент читает доклад большей частью</i>	The speech is read sometimes <i>Студент частично читает доклад</i>	The speech is not read <i>Студент не опирается на печатный текст</i>

Окончание таблицы

Speech Выступление/доклад	Beginning 1	Developing 2	Accomplished 3	Excellent 4
Timing between team members Временной промежуток, отведенный на выступление каждого участника мини-группы	Only one member speaks Только один представитель мини-группы презентует доклад	One member speaks most of the time Большую часть времени говорит только один представитель мини-группы	One member speaks more than the other Только один студент говорит больше остальных представителей мини-группы	The two/all members share speech equally Все представители мини-группы презентуют доклад равное количество времени

Понимание критериев оценки презентации способствует эффективной самостоятельной работе студентов. Таким образом, возрастает объективность оценки, как со стороны преподавателя, так и со стороны одноклассников. Для оптимизации хранения и передачи информации была использована облачная технология Google Disk, куда выкладывались материалы занятий, домашние задания студентов и текущие и итоговые результаты самостоятельной работы.

На основе проведенного исследования можно высказать следующую точку зрения.

1. Широкое применение образовательной технологии *CLIL* ведет к повышению мотивации, способствует формированию академической мобильности студентов и развитию иноязычной компетенции в сфере профессиональной коммуникации.

2. Применение информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранным языкам в техническом вузе приобретает особую актуальность в условиях глобализации рынка труда и образовательных услуг.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Григорьева К.С., Яхина Р.Р. Об опыте использования технологии предметно-языкового интегрированного обучения CLIL // Современные исследования основных направлений гуманитарных и естественных наук: материалы межд. научно-практ. конф. 2017. С. 126—131.
- [2] Салехова Л.Л. Когнитивные издержки билингвального обучения // Филология и культура. 2015. № 2 (40). С. 314—320.
- [3] Coyle D., Hood Ph., Marsh D. CLIL Content and Language Integrated Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 173 p.
- [4] Cummins J. (2000). Putting language proficiency in its place: Responding to critiques of the conversational /academic language distinction // English in Europe: The Acquisition of a third Language. Clevedon.
- [5] Dearden J. (2014). English as a medium of instruction — a growing global phenomenon. URL: https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/e484_emi_-_cover_option_3_final_web.pdf
- [6] Grigorieva K., Salekhova L. Social networks in teaching English for Specific Purposes // 11th International Technology, Education and Development Conference, Valencia, Spain, 6—8 March, 2017. Pp. 0500—0502.
- [7] Marsh D. (2002). Content and Language Integrated Learning: the European Dimension — Actions, Trends and Foresight potential.
- [8] Novikova S., Sosnovsky S., Yakhina R., Valitova N., Kremleva E. The specific aspects of designing computer-based tutors for future engineers in numerical methods studying // Интеграция образования. 2017. Т. 21. № 2 (87). С. 322—343.
- [9] The Glossary of Education Reform. URL: <http://edglossary.org/scaffolding/>

© Григорьева К.С., Яхина Р.Р., 2017

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 19 июня 2017

Дата принятия к печати: 31 июля 2017

Для цитирования:

Григорьева К.С., Яхина Р.Р. К вопросу применения билингвальных технологий в процессе обучения английскому языку в высшей школе // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Информатизация образования»*. 2017. Т. 14. № 4. С. 484—492. DOI 10.22363/2312-8631-2017-14-4-484-492

Сведения об авторах:

Григорьева Ксения Сергеевна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры образовательных технологий и информационных систем в филологии Казанского (Приволжского) федерального университета. *Контактная информация:* e-mail: grigks@yandex.ru

Яхина Рузиль Раифовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Казанского национального исследовательского технического университета им. А.Н. Туполева — КАИ. *Контактная информация:* e-mail: shroza1981@yandex.ru

ON THE USE OF BILINGUAL TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF LEARNING ENGLISH THE LANGUAGE IN HIGH SCHOOL

K.S. Grigorieva¹, R.R. Yakhina²

¹ Kazan (Privolzhskij) federal university

Kremlevskaya str., 18, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia, 420008

² The Kazan national research technical the university named after A.N. Tupolev — KAI

K. Marx str., 10, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia, 420111

At present, the application of information and communication technologies (ICT) in learning English in high school proved its effectiveness. The article presents the differentiation of the concepts of CLIL (Content and Language Integrated Learning) and EMI (English as a Medium of Instruction) and given the definitions of these terms; the choice of educational technologies CLIL. Analyzed psychological and psycholinguistic problems in the learning process of students and possible ways of their solution. The article discusses the possibility of using Internet resources as a means of learning within CLIL.

Key words: information and communication technologies, Content and Language Integrated Learning (CLIL), increase of motivation, criteria of evaluation, educational technology

REFERENCES

- [1] Grigorieva K.S., Yakhina R.R. *Ob opyte ispol'zovaniya tehnologii predmetno-jazykovogo integrirovannogo obuchenija CLIL* [About experience of use of technology of the subject and language integrated CLIL training]. *Sovremennye issledovaniya osnovnyh napravlenij gumanitarnyh i estestvennyh nauk: materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Modern researches of the main directions of humanitarian and natural sciences: materials of the international scientific and practical conference]. 2017. Pp. 126—131.

- [2] Salekhova L.L. *Kognitivnye izderzhki bilingval'nogo obucheniya* [Cognitive expenses of bilingual training]. *Filologija i kul'tura* [Philology and culture]. 2015. No. 2 (40). Pp. 314–320.
- [3] Coyle D., Hood Ph., Marsh D. *CLIL Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 173 p.
- [4] Cummins J. (2000). Putting language proficiency in its place: Responding to critiques of the conversational /academic language distinction // *English in Europe: The Acquisition of a third Language*. Clevedon.
- [5] Dearden J. (2014). English as a medium of instruction — a growing global phenomenon. URL: https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/e484_emi_-_cover_option_3_final_web.pdf
- [6] Grigorieva K., Salekhova L. Social networks in teaching English for Specific Purposes // 11th International Technology, Education and Development Conference, Valencia, Spain, 6–8 March, 2017. Pp. 0500–0502.
- [7] Marsh D. (2002). *Content and Language Integrated Learning: the European Dimension — Actions, Trends and Foresight potential*.
- [8] Novikova S., Sosnovsky S., Yakhina R., Valitova N., Kremleva E. The specific aspects of designing computer-based tutors for future engineers in numerical methods studying // *Интеграция образования*. 2017. Т. 21. № 2 (87). С. 322–343.
- [9] The Glossary of Education Reform. URL: <http://edglossary.org/scaffolding/>

Article history:

Received: 19 June, 2017

Accepted: 31 July, 2017

For citation:

Grigorieva K.S., Yakhina R.R. (2017). On the use of bilingual technologies in the process of learning english the language in high school. *RUDN Journal of Informatization of Education*, 14 (4), 484–492. DOI 10.22363/2312-8631-2017-14-4-484-492

Bio Note:

Grigorieva Ksenia Sergeevna, candidate of pedagogical sciences, senior lecturer of the department of educational technology and information systems in Philology, Kazan (Privolzhskij) Federal University. *Contact information*: e-mail: grigks@yandex.ru

Yakhina Ruzilya Raifovna, candidate of philological sciences, associate professor of foreign languages department of Kazan national research technical the university named after A.N. Tupolev — KAI. *Contact information*: e-mail: shroza1981@yandex.ru